

MORCEAU DE FANTAISIE “DELMO”. К ВОПРОСУ НАЗВАНИЯ ПЬЕСЫ С.В. РАХМАНИНОВА

Тарасова Елена Геннадьевна
Московский Государственный
консерватории имени П.И.Чайковского
E-mail: elena@elenatarasova.ru

УДК: 781.01:78.071.1 Рахмаинов

Прегледни научни чланак

Резюме доклада: Попытки разгадать смысл названия фортепианной пьесы-фантазии С.В. Рахманинова *Delmo* приводят музыковедов к созданию двух гипотез. В данном исследовании рассматриваются существующие к этому моменту гипотезы, а также обозначается возможное направление поиска новых версий, необходимым условием обретения которых является взаимодействие специалистов музыкальной науки и языкознания.

Ключевые слова : С. Рахманинов, *Delmo*, пьеса-фантазия, фортепиано

В данном исследовании мы обратимся к фортепианной миниатюре, не получившей известности при жизни С.В.Рахманинова и редко исполняемой в нашем времени, но важной и значимой в биографии композитора, учитывая время и обстоятельства ее появления. Необходимый экскурс в историю начнется от события, состоявшегося 15 марта 1897 года и разделившего жизнь С.В. Рахманинова на «до» и «после». Столь трагическим событием для композитора стала премьера его Первой симфонии, прошедшая под управлением А.К. Глазунова в Петербурге. *«Судьба порой причиняет такую боль и наносит такие смертельные удары, что полностью меняет характер человека. Такую роль сыграла в моей жизни собственная Симфония. Когда закончилась неопишуемая попытка ее исполнения, я был уже другим человеком»* (Риземан, 2008: 77).

Мучительное переживание неудачной премьеры Первой симфонии приводит Рахманинова к продолжительному кризису. Творческое молчание Рахманинова-композитора начнется после 5 апреля 1897 года – этим числом датирован автограф, содержащий 55 тактов нового музыкального материала и авторский комментарий: *«Эпизоды к моей новой симфонии, которая, судя по ним, не будет представлять значительного интереса»* (Валькова, 2020: 210). В письме к А.В. Затаевичу от 6 мая Рахманинов предполагает, что вернется к партитуре Первой симфонии через полгода с тем, чтобы поправить ее или уничтожить; в поиске причин произошедшего, угнетенный тем, что симфония не понравилась ему самому уже после первой репетиции, он все же склоняется к мысли о том, что причина неудачной премьеры была заключена в исполнении симфонии. Глубокие переживания стремительно ухудшают здоровье композитора. Уже в июне того же года в письме к С.В. Смоленскому Рахманинов сообщает: *«Я себя чувствую сейчас так плохо, что заниматься могу только лечением»* (Валькова, 2020: 201).

Летом он работает над переложением Симфонии № 6 А.К. Глазунова для фортепиано в четыре руки. В октябре получает предложение С.И. Мамонтова «вступить в качестве второго дирижера в его ассоциацию нового Оперного общества в театре Солодовникова в Москве...» (Риземан, 2008: 83); сотрудничество с театром Мамонтова продлится до февраля 1898 года. В этом кризисном периоде происходит становление Рахманинова-дирижера; единственным же примером обращения Сергея Васильевича к композиторской деятельности после премьеры Первой симфонии 15 марта 1897 года пока что остаются 55 тактов наброска нового сочинения с авторским комментарием, приведенным выше. Среди событий весны 1898 года – музыкальный вечер 26 марта, в котором Рахманинова исполняет свою Фантазию для двух фортепиано в дуэте с А.Б. Гольденвейзером; добрым знаком кажется письмо к А.В. Затаевичу от 18 апреля, в котором высказано намерение вернуться к композиторской деятельности¹. Вероятно, в мае-июне появляется замысел Второго фортепианного концерта, и летом начинается работа над ним; к лету также относятся замыслы опер на сюжеты У. Шекспира и Данте Алигьери. В сентябре состоится концертная поездка с артистами Частной оперы в Крым; имя Рахманинова не упомянуто ни в одной из рецензий, но из автобиографии Т. Любатович известно, что Рахманинов аккомпанировал певцам. В октябре он чувствует улучшение состояния здоровья, но уже в ноябре самочувствие вновь плохое. Предположительно в конце ноября – начале декабря 1898 года начинается лечение у доктора Николая Владимировича Даля². Композиторские замыслы, относящиеся к этому году, остаются пока что замыслами.

Может ли пьеса-фантазия “Delmo”, датированная 11 января 1899 года, именоваться символом композиторского возрождения, если за этой миниатюрой следует вторая (Фугетта F-dur), датированная 4-ым февраля, а к началу лета этого же года мощная сила творческого гения вновь проявляется во всей своей свободе? «...лечение действительно помогло мне. Уже в начале лета я начал сочинять. Материал переполнял меня, с каждым днем во мне оживали новые музыкальные идеи – их казалось значительно больше, чем требовалось для концерта» (Валькова, 2020: 228). Авторская надпись на шутовом романсе лета 1899 года констатирует: «*Нет! Не умерла моя муза, милая Наташа.*

¹ В начале апреля 1898 года появляется обработка украинской народной песни «Чоботы» для смешанного хора а cappella. Дата в автографе (очевидно, окончательной редакции) – 12 ноября 1899 года.

² Даль Николай Владимирович (1860–1939) – доктор, психотерапевт; лечащий врач Рахманинова в 1898–1899 годах. Скрипач-любитель. Покинув Россию в 1925 году, стал одним из основателей Ливанской консерватории. Переписка Даля с Рахманиновым продолжалась вплоть до ухода доктора из жизни.

*Посвящаю тебе мой новый роман»*³. Все это происходит в течение полугодия с момента появления “Delmo” – первой состоявшейся «пробы пера» композитора, преодолевающего кризис и возвращающегося к деятельности после сложных состояний.

Задачей данного исследования является поиск смысла и выявление значения названия пьесы-фантазии. Поиск ответа на этот вопрос мы начнем с визуального анализа автографа сочинения.

Автограф пьесы-фантазии “Delmo” составляет два альбомных листа, содержит 36 тактов нотного текста, написанного карандашом. Словосочетание на французском языке *Morceau de Fantaisie* выведено первой строкой, “Delmo” – ниже, в кавычках, подчеркнуто дважды; заглавная буква “D” написана в необычной манере, что в дальнейшем дает исследователям повод для сомнений в прочтении слова (или же вариант прочтения слова). Все рукописные названия не строго горизонтальны, строки поднимаются к правому краю. Авторское указание темпа – «Скоро» (при публикации указывается *Allegro*). Между верхней и нижней нотными строками проходит красная разделительная полоса. В автографе проставлена дата — 11 января 1899 года⁴. Автограф сочинения хранится в Российском Национальном музее музыки (ВМОМК. Ф.18 № 90). Пьеса впервые издана после смерти композитора⁵.

В.И. Антипов пишет: «*Запись в автографе: “Delmo”, которую можно трактовать как посвящение, по-разному комментируется исследователями*» (Антипов, 2013: 22). Однако предполагаемая исследователем идея посвящения вызывает вопрос. Словосочетание *Morceau de Fantaisie*, располагающееся первой строкой в автографе, указывает на выбранный композитором для названия французский язык. Следуя правилам французского языка, посвящение должно было бы быть записано иначе - *À Delmo*, если *Delmo* является объектом посвящения. Это правило Рахманинову известно; к примеру, автограф Второго фортепианного концерта, на пути к которому создается *Morceau de Fantaisie*, содержит посвящение *À Monsieur N. Dahl*⁶. В автографе пьесы-фантазии название *Delmo* написано строкой ниже словосочетания *Morceau de Fantaisie*, помещено в кавычки, что делает уязвимой идею посвящения, и выглядит как название.

Попытки разгадать авторский замысел, сокрытый в названии пьесы, приводят исследователей к созданию двух гипотез. Обратимся к первой гипотезе, принадлежащей В.Н. Брянцевой, которая предполагает, что

³ Романс «Икалось ли тебе...» на слова П. Вяземского с изменениями С. Рахманинова. Посвящение Н. Сатиной.

⁴ Указано в автографе следующим образом: 11 янв.1899 (после цифр года вместо «г» стоит штрих).

⁵ Первое издание: (М.: Л.: Гос.муз.изд., 1949).

⁶ В рукописи вместо “À” указано “A”. Заглавная буква лишена диакритического знака.

начальная буква слова *Delmo*, написанная композитором в столь необычной манере, является буквой “L”, а не “D”; образующееся слогосочетание “*Lelmo*” исследователь интерпретирует как соединение в идее посвящения слогов имен одноклассников Рахманинова Леонида Максимова и Матвея Пресмана: «Сохранился, однако, нотный альбом (тиснение на обложке «1898») с фортепианными эскизами. Он открывается небольшой Пьесой-фантазией (*Morceau de fantaisie*, 11 января 1899 года) — тематически неяркой, несколько этюдообразной. Она вызывала недоумение своим подзаголовком, читавшимся как «*Delmo*». На самом деле первая буква здесь — витиевато написанное «L», а сочетание «*Lelmo*» легко расшифровывается как шуточный симбиоз «зверевских» прозвищ Лели Максимова и Моти Пресмана — «Ле» и «Мо». Не является ли «*Lelmo*» следом дружеской встречи трех бывших «зверят», напоминающим об эскизах, постоянно раздававшихся когда-то в Ружейном переулке? Это тем более правдоподобно, что Рахманинову доводилось не раз сочинять музыкальные мелочи шутивно-бытового характера. Так, вскоре появился на свет шуточный романс на измененные слова стихотворения П. Вяземского «Эперне» — «Икалось ли тебе», с музыкальными цитатами — из ариозо Ленского «Я люблю вас» и, по ремарке автора, из развеселой «польки попа Евгения». А посвящение поддразнивало Наташу Сатину: «Нет! Не умерла моя муза, милая Наташа»...» (Брянцева, 1976: 267).

В.Б. Валькова (Валькова, 2020) отмечает не только отсутствие документальных подтверждений подобному посвящению, но и тот факт, что необычное написание буквы “D” встречается в рукописях Рахманинова, и приводит в пример автограф фортепианной транскрипции романа «Маргаритки» ор. 38, где заглавная буква английского названия “Daisies” написана композитором аналогично (Валькова, 2020: 243). Анализируя титульные страницы ряда автографов С.В. Рахманинова, можно предположить, что мы встречаемся с индивидуальной манерой начертания, которая роднит заглавное латинское рукописное “D” Рахманинова и его же кириллическое «Д» — похожее написание заглавной «Д» можно увидеть в автографах Духовного концерта «В молитвах неусыпающую Богородицу»⁷ (1893; заглавное «Д» - в названии), первой⁸ и второй частях «Всенощного бдения» ор. 37 (1915; заглавное «Д» в указаниях движения над первой строкой). Уязвимости версии В.Н. Брянцевой добавляет и идея акронима. Примеры обращения Рахманинова к данному виду

⁷ Фотографию страницы партитуры см.: <https://muzlifemagazine.ru/listki-iz-semeynogo-alboma-3/>.

⁸ Фотографии первой страницы автографа первой части «Всенощного бдения» и фотографию страницы партитуры второй части см., по следующим ссылкам: https://vk.com/wall-248268_8420 и <https://muzlifemagazine.ru/listki-iz-semeynogo-alboma-8/>.

аббревиатуры есть, но значительно позднее – в годы эмиграции появляются акронимы СЕНАР, ТАИР; смысловое содержание данных акронимов понятно и логично. К слову, идея шуточного симбиоза, предложенная Брянцевой, выглядит конфликтной и по отношению к художественному содержанию пьесы-фантазии “Delmo”, и по отношению ко времени и обстоятельствам ее создания.

Исследователи А.А. Наумов, В.В. Ноллан⁹, Российский Национальный Музей музыки и Н.Ю. Тартаковская¹⁰ склоняются к другой гипотезе, основу которой следует искать в частных рассказах А.Б. Конюса-Рахманинова¹¹, зафиксированных, впрочем, и в публикациях музыкальных критиков (Зимянина, 2013). Повествование А.Б. Конюса стало основанием для появления гипотезы об акрониме Delmo, в котором зашифровано имя дальней родственницы доктора Николая Владимировича Даля, Елены Морицевны (Морисовны) Даль. На сегодняшний момент данная версия является наиболее цитируемой, однако фактологического подтверждения изложенного А.Б. Конюсом нет.

Н.М. Зимянина вспоминает о первой встрече российских журналистов с А.Б. Конюсом в рамках Первого международного конкурса имени С.В. Рахманинова в 1993 году (Зимянина, 2013); тогда же Конюсом была озвучена история, составившая данную версию происхождения названия сочинения. Этой же истории предстояло стать основой художественного фильма, о подготовке к воплощению которого сообщалось в 2006 году – кинорежиссер Б. Бересфорд планировал снимать в Голливуде художественный фильм «Рапсодия» на выкупленный у А.Б. Конюса «подлинный» сюжет¹².

В.И. Антипов¹³ в заметке «Голливудские истории о С.В. Рахманинове» исчерпывающе объясняет происхождение данной версии: *«По образованию А.Б. Конюс был юристом. Он не был музыкантом, ученым-исследователем, музыковедом и поэтому его чтение литературы о С.В. Рахманинове носило не критический характер. Личных воспоминаний о своем деду – великом композиторе, у него*

⁹ Перечень работ этих исследователей по данной теме приводится в книге В. Б. Вальковой (Валькова, 2017).

¹⁰ Наталья Тартаковская, главный эксперт по фондам Российского национального музея музыки, высказала эту гипотезу в 2020 году на своей онлайн-конференции на тему «Рахманинов: парадоксы жизни и творчества» (Тартаковская, 2020).

¹¹ Конюс (Рахманинов) Александр Борисович – внук С.В. Рахманинова, сын младшей дочери Рахманиновых Татьяны. Основатель Фонда С.В. Рахманинова.

¹² Возможно, «подлинный» сюжет было элементом концепции продвижения и популяризации С.Рахманинова, которой был одержим А.Б. Конюс. Фильм не был снят.

¹³ Антипов В.И. (1955–2019) – музыковед – исследователь, кандидат искусствоведения, руководитель Научного совета Русского Музыкального издательства.

практически не осталось, поскольку они общались когда он был еще совсем ребенком. <...> Ученый мир сразу разобрался в том, что А.Б. Рахманинов (Конюс) не может являться авторитетом в изучении жизни и творчества С.В. Рахманинова и, в общем, старался его не беспокоить. <...> Что же касается кинопродюсеров¹⁴, журналистов, публицистов и разного рода околонучной публики, то они обращались к нему постоянно, стараясь «вытянуть» из него хоть какие-то новые и неизвестные сведения, которых на самом деле у него не было. <...> А.Б. Конюсу был просто предложен этот сюжет, что, дескать, его родная мать, умирая, поведала ему глубокую тайну об этой то ли дочери, то ли племяннице врача, с которой у С.В. Рахманинова возникла любовная связь. Этой связью он якобы был окутан всю свою жизнь, несмотря на обзаведение семьей, дочерьми и т.д. Пересказывать эти голливудские фантазии невыносимо скучно и неинтересно.

К изучению этой выдуманной истории, к сожалению, подключился ряд исследователей (не ученых-музыковедов по их специальности), которые «откопали», а точнее просто домыслили имя некой Елены Морицовой Даль, племянницы доктора Николая Даля. Более того, додумались даже до того, что и Второй концерт, с-*moll*, *op.* 18 С.В. Рахманинова был посвящен не доктору Н. Дально, а его племяннице, Е.М. Даль. Стали ссылаться чуть ли не на титульный лист автографа Второго концерта, на котором действительно есть исправления и зачеркивания. Сразу же необходимо подчеркнуть, что имя Е.М. Даль в этих исправлениях даже близко не просматривается. Кроме того, реально имя этого вымышленного персонажа не встречается ни в одном справочнике или тех или иных документах и учетных книгах того времени.

К прискорбию, все эти вымыслы были опубликованы в одном сборнике, претендующем на звание научного, и уже после этого данная голливудская история стала восприниматься современной любительской публикой как нечто реальное, действительно совершившееся в жизни великого композитора. На самом деле, эта история была выдумана от начала и до конца. Нет ни одного документа, который мог бы хоть как-то ее подтвердить, так же как нет ни одного другого косвенного свидетельства, кроме голливудского сюжета, пересказанного А.Б. Конюсом (Рахманиновым), не слишком осведомленным в жизни и творчестве своего великого деда, С.В. Рахманинова». (Антипов, Голливудские истории).

История, не имеющая подтверждений, но возведенная в ранг версии с сопутствующим ей «авторитетом родственника», получила широкое распространение и заслонила необходимость поиска новых гипотез.

Суммируем общее для двух существующих к этому моменту версий:

1. Ни одна из версий не имеет документального подтверждения.

¹⁴ Сохранена орфография В.И. Антипова.

2. Исследователи рассматривают слово “Delmo” только как акроним-посвящение.

Если же рассмотреть само слово?

Путь к новой гипотезе начнем с известного факта: Сергей Васильевич с юных лет хорошо владел французским языком, но не помнил, как этот язык пришел в его жизнь. В книге О. фон Риземана зафиксировано следующее: *«Если не ошибаюсь, у нас были и другие учителя; немецкие Fräulein сменялись французскими Mademoiselles, неизменными обительницами русских усадеб. Хотя ничего определенного на этот счет я не помню, но на основании того, что, став постарше, я изрядно владел французским языком, можно сделать вывод, что все происходило именно так. После того как я научился читать и писать, мне придумали новое наказание за проступки: я должен был полностью проспрягать на грифельной доске, которые были тогда в моде, какой-нибудь неправильный французский глагол. Это наказание, однако, вскоре отменили: оно оказалось слишком необременительным для меня, в таком случае должен же я был у кого-то научиться французскому языку, ведь с родителями мы всегда говорили только по-русски»* (Риземан, 2008: 14).

Приведенный фрагмент воспоминаний позволяет предположить, что маленький Сережа Рахманинов скорее воспринимал французский язык от человека рядом, нежели изучал этот язык по учебникам и книгам. Данный метод овладения знанием совпадает с традиционным восприятием ребенком своего родного языка, который звучит в его окружении с детства; к слову, подобный метод изучения иностранного языка результативно практикуется и в сегодняшнем времени. Предположительно, французский язык воспринимается Рахманиновым от носителя культуры.

Слово “Delmo” в названии пьесы, следующее за написанным по-французски словосочетанием *Morceau de Fantaisie*, отсутствует в словарях французского языка. Однако в языковой картине мира это слово существует. *Delmo* – это глагол “*delmar*” в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени; глагол найден в словаре каталанского языка. Значение глагола “*Delmar*” определено в англо-каталанском словаре двумя английскими глаголами¹⁵ - “*to decimate*” и “*to tithe*”. На сегодняшний момент англо-каталанские словари являются более информативными в обретении единиц значения искомого слова, поскольку в изученных в процессе исследования русско-каталанских словарях данное слово не было представлено. Вместе с тем приходится признать, что поиск значений иностранного слова через языки-посредники не всегда может приводить к идентичным смысловым результатам.

¹⁵ Англо-каталанский словарь Wiktionary (страницы: <https://en.wiktionary.org/wiki/delmo>, <https://en.wiktionary.org/wiki/delmar#Catalan>).

Вернемся же к единицам значения, приведенным в англо-каталанском словаре¹⁶:

1. To decimate:

- разрушать, казнить каждого десятого, исключать каждый десятый предмет, взывать десятину
- (*архаизм*) Казнить каждого десятого в группе, (историческое, особое значение) казнь каждого десятого солдата по жребию в качестве дисциплинарного наказания в армии Древнего Рима, которую обычно осуществляли выжившие солдаты.
- Разрушать или удалять одну десятую часть чего-либо.
- (*в широком смысле*) Разорять, опустошать: уменьшать или разрушать в значительной мере, но не полностью.
- (*устаревшее значение*) Брать десятину или другой 10-процентный налог
- (*устаревшее, редко употребляемое*) платить десятину: выплачивать налог в размере 10%.
- (*устаревшее*) Делить на десять: делить на десятые, сотые доли и т.д.
- (*не рекомендуется*) Уменьшать до одной десятой: уничтожать или удалять девять десятых частей чего-либо.
- (*компьютерная графика*) Заменять модель с высоким разрешением на другую, с более низким, но приемлемым качеством.

2. To tithe - уплачивать десятину

- Отдавать одну десятую или десятину чего-либо, в частности:
- (*переходный*) Уплачивать что-либо как десятину.
- (*переходный*) Уплачивать десятину за что-либо.
- (*непереходный*) Уплачивать десятину; уплачивать налог в 10 %. Синоним: подвергать децимации
- (*непереходный, образно*) Уплачивать или предлагать как налог в форме десятины или церковного налога.
- Взывать одну десятую или десятину чего-либо
- (*переходный*) Налгать десятину на кого-либо или что-либо.
- (*переходный*) Поощадить только каждого десятого человека, убив всех остальных (обычно упоминается в связи с разграблением епископской резиденции в Кентербери датчанами-язычниками в 1011 году).

¹⁶ Англо-каталанский словарь Wiktionary (страницы: <https://en.wiktionary.org/wiki/delmo>, <https://en.wiktionary.org/wiki/delmar#Catalan>). Официальный перевод страницы словаря выполнен для данного исследования российской лингвистической компанией Awatera.

- *(переходный)* Взимать или собирать десятину с кого-либо или чего-либо. цитаты

Синонимы: подвергать децимации, взимать десятину

- *(переходный, устаревший)* Подвергать децимации: убить каждого десятого человека, обычно в качестве воинского наказания.

Синоним: подвергать децимации.

(непереходный) Взимать или собирать десятину.

(переходный, устаревший) Составлять десятую часть чего-либо.

Насколько реалистична гипотеза об обращении Рахманинова к каталанскому глаголу? Для чего в названии пьесы необходимо сочетание французского и каталанского языков? И как это слово могло стать известным Рахманинову?

Обратившись к истории, мы можем увидеть, что каталанский и французский языки близки. Оба языка ведут свое происхождение от народной латыни. С VIII по XIII век каталанский был, по сути, диалектом окситанского языка на юге Франции; фонетика, лексика и грамматика этих языков схожи. Неизбежному взаимному влиянию французский и каталанский языки были подвержены после 1659 года, когда Франция по Пиренейскому миру присоединила к своей территории каталонские земли (департамент Восточные Пиренеи). После 1700-го года и запрета Людовика XIV на использование каталанского в государственной сфере определенные слои общества продолжали говорить на этом языке.

Если проводником Рахманинова в мир французского языка была одна из французских *Mademoiselles* – можно предположить, что она была родом из региона Франции, где преобладал каталанский язык, или же среди членов ее семьи были представители этой культуры, или же данное слово присутствовало в ее речевой культуре как диалект. В этом случае слово могло прийти к Рахманинову от носителя французского языка.

Важно оставить в сфере внимания и другой источник знания, к которому Рахманинов имел возможность обращения начиная с 1890 года, а именно – собрание книг Рахманиновых-Сатиных в усадьбе Ивановка Тамбовской губернии. Библиотека, привезенная в усадьбу Эмилией Александровной Сатиной (урожденной Эмилией Элизабет Доротеей фон Крюденер), бабушкой супруги С.В. Рахманинова, составляла обширное собрание книг на иностранных языках, о чем рассказывает в письмах к создателю Музея-заповедника С.В. Рахманинова «Ивановка» А.И. Ермакову гувернантка старшей дочери Рахманиновых Ирины и летний секретарь Сергея Васильевича по иностранной корреспонденции И.А. Брандт: *«Книг в шкафах было очень много, среди них были очень старые. Книги были на русском, французском, английском, но большинство книг было на немецком языке, так как мать Александра Александровича была немкой. Было*

несколько книг на испанском языке. В углу стоял шкаф, в котором хранились словари, всевозможные справочники, книги по ведению хозяйства. <...> Варвара Аркадьевна сама следила за тем, чтобы все домашние читали книги, и сама она очень много читала. Сергей Васильевич часто записывался в библиотеке, что он там делал, я не знаю, но записывался он там часто и надолго» (Ермаков, Жогов, 2008: 91); «К языкам у Сергея Васильевича, безусловно, были большие способности. Французский, английский, несколько хуже немецкий» (Ермаков, Жогов, 2008: 77).

Чем обусловлена необходимость обращения к редкому каталанскому глаголу, если во французском языке, которым Рахманинов владеет хорошо, существует не редкий синонимичный глагол «*démolir*»? Или же речь идет о поиске оттенка смысла, которым французский глагол не обладает? Если выбор между французским “*démolir*” и каталанским “*delmar*” для названия пьесы происходит осознанно – значит, каталанский глагол содержит нюанс значения, необходимый для названия пьесы, но отсутствующий в синонимичном французском, и Рахманинов владеет пониманием этих значений, из книг ли, или же из далекого детства, в котором происходило восприятие французского языка от носителя языка с возможной передачей диалекта. Сопоставляя существующие данные в англо-каталанском и англо-французском словарях, можно предположить разницу смысловых значений: французский глагол «*démolir*» не обладает единицей значения «уплачивать десятину».

Вновь обратимся к спектру значений второго английского глагола (“*to tithe*” – «уплачивать десятину»), объясняющего данный аспект каталанского глагола “*delmar*”. В значении второго английского глагола есть следующее:

- (*переходный, устаревший*) Составлять десятую часть чего-либо.

Это – перевод значения с английского языка; в оригинале значение выглядит так: “*to compose the tenth part of something*”. Глагол “*to compose*” в переводе имеет следующие значения:

- составить
- сочинять, писать, написать, сочинить, слагать
- составлять, создать, создавать, образовать, формировать

То есть, слово “*delmo*”, будучи каталанским глаголом в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени, могло бы быть переведено и как «уплачиваю/отдаю десятину», и как «составляю/создаю/сочиняю/пишу десятую часть чего-либо» – в данном случае, условную десятую часть того, что Рахманинов предполагает – нет, в этом времени уже должен был! – написать.

«Мои родственники сказали доктору Даю, что он любым путем должен избавить меня от апатии и добиться, чтобы я снова начал сочинять. Дая спросил, что именно они хотели, чтобы я сочинил, и получил ответ: «Концерт для фортепиано». Тот, который я обещал лондонской публике и в отчаянии отложил. В результате, лежа в полудреме в кресле доктора Даля, я изо дня в день слышал повторяющуюся гипнотическую формулу: «Вы начнете писать концерт. Вы будете работать с полной легкостью. Концерт получится прекрасный». Всегда одно и то же, без пауз. И хотя это может показаться невероятным, лечение действительно помогло мне» (Риземан, 2008: 89).

Пьеса-фантазия “Delmo” – «проба пера» после кризиса, ехерсисе в виде самоценной пьесы, условная десятая часть будущего масштабного сочинения, которое Рахманинову предстоит написать – десятая часть той задачи, на которой композитор уже сконцентрирован...

Может ли эта пьеса, открывающая год возрождения творческого гения после времени трагических потрясений, содержать в себе идею личной духовной десятины? Быть может, данная миниатюра – условная десятая с благодарностью Богу от слуги его – возникает с подобными мыслями, и в этом действии (начале приумножения, которое затем явно следует) символизирует возрождение? В размышлении об этих духовных исканиях возникает фонетическая параллель с созвучным каталанскому “delmo” церковнославянским словом «дельма», на языке книг и молитв¹⁷ означающим «действие»¹⁸. Впрочем, очевидно и другое созвучие “delmo” – с древнерусским и старославянским предлогом «дельма», что означает «ради», «для»¹⁹ ... Однако орфография начертанного в автографе слова препятствует выстраиванию гипотезы о написании слова «дельма» латиницей²⁰.

Я вижу возможность формирования отточенной научной версии по данной теме во взаимодействии специалистов музыкальной науки и языкознания. Но даже если это взаимодействие в итоге не принесет однозначной версии, то позволит расширить число убедительных и аргументированных гипотез на пути поиска смысла, интерес к которому, вероятно, не был выражен в вопросах современников С.В. Рахманинова – и, соответственно, был утрачен для последующих поколений.

¹⁷ Церковнославянский язык – изначально книжный, предназначался для нужд христианской Церкви: для богослужения, проповеди, передачи библейских, вероучительных, исторических и других текстов. На этом языке только молятся.

¹⁸ Краткий церковнославянский словарь. 2012 Электронная версия <https://slovar.cc/rel/cerkov/2320125.html>

¹⁹ Фасмер М.Р.. Этимологический словарь русского языка. Электронная версия словаря: <https://gufo.me/dict/vasmer>

Использованная литература:

- Антипов В.И. Голливудские истории о С.В.Рахманинове [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/wall215432292_5864 .
- Антипов В.И. (2013). Творческий архив С. В. Рахманинова: указатель произведений: сборник статей. Тамбов: Издательство Першина Р. В.
- Брянцева В. (1976). С. В. Рахманинов. М.: Сов. композитор.
- Валькова. (2017). В. Б. С. В. Рахманинов: летопись жизни и творчества. Ч. 1: 1873—1899 / отв. ред. И. Н. Вановская. Тамбов: Музей-заповедник С. В. Рахманинова «Ивановка».
- Валькова. (2020). В. Б. С. В. Рахманинов: летопись жизни и творчества. Ч. 1: 1873—1899 / отв. ред. И. Н. Вановская. 2-е изд., испр. и доп. Тамбов: Музей-заповедник С. В. Рахманинова «Ивановка».
- Зимянина Н.М. (2013) Сергей Рахманинов. Ребус «Дельмо» сюжет для неснятого фильма // Чудеса и приключения.
- Ермаков А. И., А. В. Жогов. (2008) *Ивановка. Времена. События. Судьбы: альманах* / сост.: М.: Издательство Фонда Ирины Архиповой, 2008.
- Риземан. М. (2008). *Рахманинов С. В.* Воспоминания, записанные Оскаром фон Риземаном. М.: Классика-XXI, 2008.
- Тартаковская Н. Ю. (2020). Рахманинов: парадоксы жизни и творчества [Электронный ресурс] // Россия сегодня. Международный мультимедийный пресс-центр. Онлайн-конференция, 19.03.2020. URL: <http://pressmia.ru/pressclub/20200319/952703027.html> .
- Фасмер М.Р. Этимологический словарь Макса Фасмера [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/vasmer> .
- ВМОМК. Ф.18 № 90
- М.: Л.: Гос.муз.изд., 1949
- <https://muzlifemagazine.ru/listki-iz-semeynogo-alboma-3>
- https://vk.com/wall-248268_8420
- <https://muzlifemagazine.ru/listki-iz-semeynogo-alboma-8/>
- <https://en.wiktionary.org/wiki/delmo>,
- <https://en.wiktionary.org/wiki/delmar#Catalan>)
- <https://slovar.cc/rel/cerkov/2320125.html>

РЕЗИМЕ**ФАНТАЗИЈА ДЕЛМО. ПО ПИТАЊУ НАСЛОВА КОМАДА СЕРГЕЈА РАХМАЊИНОВА.**

Тарасова Елена Геннадиевна

Покушаји да се разоткрије значење наслова клавирског комада-фантазије *Делмо* Сергеја В. Рахмањинова наводи музикологе да створе двије хипотезе. Ова студија испитује постојеће хипотезе, а такође указује на могући правац за тражење нових верзија, чији је неопходан услов интеракција дјелатности специјалиста музичке науке и лингвистике.

Кључне ријечи: С. В. Рахмањин, *Делмо*, комад-фантазија, клавир.

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна и универзитетска библиотека
Републике Српске, Бања Лука

78(082)

НАУЧНИ скуп "Савремено и традиционално у музичком стваралаштву" (5 ; 2023 ; Источно Сарајево)

Савремено и традиционално у музичком стваралаштву. 5 : зборник радова са научног скупа одржаног 13-16. децембра 2023. године / [главни уредник Мирадет Зулић]. - Источно Сарајево : Музичка академија Универзитета, 2024 (Источно Сарајево : Копикомерц). - 259 стр. : илустр., ноте ; 24 cm

На врху насл. стр.: Универзитет у Источном Сарајеву. - Текст ћир. и лат. - Текст на срп. и рус. језику. - Тираж 100. - Напомене и библиографске референце уз текст. - Библиографија уз сваки рад. - Summaries.

ISBN 978-99976-064-2-6

1. Дани Војина Комадине (5 ; 2023 ; Источно Сарајево)

COBISS.RS-ID 141842433